

## Área lingüística Chuj

### □ **Primaria**

#### Primer grado

##### ◇ Comunicación y lenguaje L1

**Título:** Kikuy kib'a ki tz'ib'ni (Aprendamos a escribir Vol. 1)

**Utilidad:** Aprendizaje de la lectoescritura en Chuj

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Pascual Martín Domingo y Mauricio Xulú Sincal

**Año de creación:** 2000

**Descripción:** Esta serie de tres volúmenes permite llevar al alumno a un nivel de dominio de habilidades de lectura y escritura de su idioma. El primer volumen consiste en una cartilla de lectura con ejercicios para el aprendizaje de la lecto-escritura. El segundo volumen incluye un repaso del alfabeto, textos de lectura, preguntas de comprensión, estudio del léxico y nociones básicas de gramática con ejercicios. El último tiene los mismos contenidos que el volumen 2 con un nivel de dificultad superior e consta también de ejercicios sobre los signos de puntuación. Se puede usar estos materiales desde el primer grado hasta el tercer grado para el último volumen.

##### ◇ Material integrado

**Título:** Comunicación y lenguaje

**Utilidad:** Desarrollo de competencias de varias áreas

**Idioma:** Chuj

**Organización:** DIGEBI

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Este libro de texto integrado para el alumno forma parte de la serie "Tejiendo nuestro futuro" y abarca varias áreas de aprendizaje como lenguaje y comunicación L1, medio social y natural, formación ciudadana y expresión artística. Contiene nueve unidades con un enfoque constructivista introducidas por objetivos de aprendizaje, que proponen distintas actividades como observar, leer, escribir, investigar, jugar, ejercitar y evaluarse. Las actividades se realizan en forma individual, en pareja o en grupo. Incluye contenidos relacionados con la cultura maya y promueve la interculturalidad.

#### Segundo Grado

◇ Material integrado

**Título:** Comunicación y lenguaje

**Utilidad:** Desarrollo de competencias de varias áreas

**Idioma:** Chuj

**Organización:** DIGEBI

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Este libro de texto integrado para el alumno forma parte de la serie “Tejiendo nuestro futuro” y abarca varias áreas de aprendizaje como lenguaje y comunicación L1, medio social y natural, formación ciudadana y expresión artística. Contiene nueve unidades con un enfoque constructivista introducidas por objetivos de aprendizaje, que proponen distintas actividades como observar, leer, escribir, investigar, jugar, ejercitar y evaluarse. Las actividades se realizan en forma individual, en pareja o en grupo. Incluye contenidos relacionados con la cultura maya y promueve la interculturalidad.

□ **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

**Título:** Pop Wuj infantil - Chuj-español

**Utilidad:** Transmisión de la tradición oral del pueblo maya y lectura en Chuj y castellano

**Idiomas:** Chuj - castellano

**Organización:** TIMACH

**Autor:** versión resumida de Juan Everardo Chic Xum

**Año de creación:** 2005

**Descripción:** Versión infantil bilingüe ilustrada del Pop Wuj para niños de tercer grado de primaria en adelante. Esta versión permite a los alumnos descubrir por escrito el mito maya de la creación del Universo y de la humanidad, fortalecer los valores de la cultura maya, afianzar el conocimiento de la tradición oral y ejercitar la lectura en L1 y L2. El maestro puede seguir las instrucciones de la guía pedagógica en español que acompaña el libro para desarrollar sus clases.

**Título:** Los hijos de la luna - Cuentos de los Chuj de San Mateo Ixtatán

**Utilidad:** Transmisión de la tradición oral Chuj y lectura en Chuj y en castellano

**Idiomas:** Chuj - castellano

**Organización:** CEDFOG

**Autores:** Ruth Piedrasanta y Ambricio Santizo Lucas

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Este libro forma parte de una colección y reúne 13 relatos (mitos, cuentos y leyendas) recopilados de la tradición oral del pueblo Chuj en versión bilingüe e ilustrados de manera estilizada. Contribuye en la difusión escrita de las creencias y de la cosmovisión Chuj. Se puede estudiar en idioma materno del tercer grado en adelante y en castellano desde el quinto o sexto grado. Lleva su guía pedagógica en castellano.

**Título:** Pop Hu'um Smakb'enal sti' chonhab' chuj

**Utilidad:** Lectura en L1 y descubrimiento del Popol Wuj

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Academia de las lenguas mayas de Guatemala

**Autor :** Comunidad lingüística Chuj

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Versión monolingüe integral del Popol Wuj para alumnos de nivel medio en adelante.

**Título:** Textos chujes de San Mateo Ixtatán

**Utilidad:** Transmisión de la tradición oral Chuj y lectura en Chuj y en castellano

**Idiomas:** Chuj - castellano

**Organización:** Fundación Yax te'

**Autora:** Judith M. Maxwell

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Este libro recopila cuentos, relatos personales, la historia de la vida diaria del pueblo de San Mateo Ixtatán en versión bilingüe. Se puede usar esta publicación con alumnos de cuarto grado en su idioma materno y en sexto en castellano.

**Título:** Kikol tastak aj kajan honh (Protejamos todo lo que existe en nuestra comunidad)

**Utilidad:** Ejercitación de la lectura en L1 y cuidado del medio ambiente

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Flor del Carmen Domingo Méndez y Mayra Fong

**Año de creación:** 2000

**Descripción:** Libro del área "ciencias naturales" de la colección "materiales educativos" que contiene grandes ilustraciones y un texto corto sobre la protección del medio ambiente y que promueve volver a las prácticas de comunicación con la naturaleza. Para alumnos de 7 años en adelante.

**Título:** Snok'al sat kilu'um (Los animales de nuestra tierra)

**Utilidad:** Ejercitación de la lectura en L1 y cuidado del medio ambiente

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Patricia Elisabeth Domingo, Mauricio Xulú Sincal y Pascual Martín Domingo

**Año de creación:** 2000

**Descripción:** Relato sobre los animales, del área “ciencias naturales” de la colección “materiales educativos”, que contiene ilustraciones atractivas para alumnos de 7 años en adelante. Permite descubrir la fauna del país y fomentar el cuidado del medio ambiente.

**Título:** Nik tz'ukan nha ay spixan (La torre mágica)

**Utilidad:** Ejercitación de la lectura en L1

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Anabella Giracca de Castellanos; Mayra Fong y Pascual Martín Domingo

**Año de creación:** 2000

**Descripción:** Traducción del castellano del cuento “La torre mágica” para alumnos de tercer grado en adelante. Contiene ilustraciones atractivas que facilitan la comprensión.

**Título:** Ay pax kalni kik hanhtikonh (Nosotros y nosotras también tenemos derechos).

**Utilidad:** Ejercitación de la lectura en L1 y sensibilización a los derechos del niño

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Luis Javier Crisóstomo; Mayra Fong y Pascual Martín Domingo

**Año de creación:** 2000

**Descripción:** Libro ilustrado que explica a los niños de una manera sencilla los derechos que tienen, empezando por el derecho a hacer uso de su lengua en las aulas.

**Título:** Win skolmam no nok' (Tradición oral)

**Utilidad:** Ejercitación de la lectura en L1 y rescate de la cultura maya Chuj

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Flor del Carmen Domingo Méndez y Mayra Fong

**Año de creación:** 2000

**Descripción:** Libro ilustrado que narra y explica historias, tradiciones, creencias y hechos propios de la comunidad Chuj. Permite un rescate de la cultura así como el estudio del medio social y natural del pueblo.

**Título:** Yab'ixal tas ajnak yel yich kochonhab' (Historia de nuestro pueblo)

**Utilidad:** Ejercitación de la lectura en L1 y rescate de la cultura maya Chuj

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Flor del Carmen Domingo Méndez y Mayra Fong

**Año de creación:** 2000

**Descripción:** Libro ilustrado que busca que los niños afiancen su autoestima y valoren su cultura.

**Título:** Lajan nhej kelk'och a sat ley (Justicia social)

**Utilidad:** Ejercitación de la lectura en L1 y cultura de paz

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Ku'in maltin Tunhku' Ku'in y Mayra Fong

**Año de creación:** 2000

**Descripción:** Este libro ilustrado de la colección "materiales educativos" se refiere de manera sencilla a la forma de concebir, en la comunidad, la paz y la justicia. Permite fomentar la cultura de paz dentro del aula.

**Título:** Historia y memoria de la Comunidad étnica Chuj

**Utilidad:** Lectura en L2, interculturalidad, fortalecimiento de la identidad

**Idioma:** Castellano

**Organización:** Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores** : Guillermina Herrera; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec del Valle y Javier Azurdía

**Año de creación:** 1997

**Descripción:** Este libro forma parte de una colección que recoge la memoria de los pueblos que conforman la cultura maya de Guatemala. Consta de cuatro capítulos ilustrados con numerosas fotos: la comunidad étnica Chuj, situación actual, algunos hechos relevantes de nuestra historia y memoria de nuestra comunidad (orígenes, educación, familia y matrimonio, economía y política, artesanía, indumentaria, vivienda...). Se recomienda también consultar a los ancianos, investigar sobre los diferentes temas, invitar a autoridades en el aula...Adaptado para la primaria y el nivel medio.

**Título:** Koyek komasanil sayoj salí k'inal

**Utilidad:** Ejercitación de la lectura en Chuj

**Idioma:** Chuj

**Organización:** Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar / CONALFA

**Autor :** Pascal Martín Domingo Pascual

**Año de creación:** 1994

**Descripción:** Este libro forma parte de la serie “libros de lectura comprensiva para neolectores”. Reúne varios textos ilustrados en Chuj acompañados de preguntas de comprensión que alumnos de tercero en adelante pueden leer.

□ **Materiales de alfabetización para adultos**

**Fase inicial**

**Lecto-escritura en L1**

**Título:** Kok'ayb' ejek kotz'ib'an kotí'

**Utilidad:** Aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Chuj

**Idioma:** Chuj

**Organización:** CONALFA Huehuetenango / DIGEBI

**Descripción:** Cartilla para el aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Chuj. Resulta una herramienta muy útil para la enseñanza - aprendizaje de la lecto-escritura también con niños de la primaria.

**Primera etapa de post alfabetización**

**Título:** B'eykonhek a sb'eyb'al heb'kimam kicham

**Utilidad:** Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura Maya

**Idioma:** Chuj

**Organización:** CONALFA Huehuetenango / Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Ku'in Maltin y Hermán Tebalán

**Año de creación:** 1995

**Descripción:** Este material es el texto integrado para la primera etapa de post-alfabetización en idioma Chuj y corresponde a los niveles de segundo y tercero primaria. Consta de 20 unidades cuyo tema generador permite la integración interdisciplinaria de dos o más de las áreas básicas del currículo de CONALFA: Lenguaje y comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. Se estudia paralelamente al módulo “También aprendemos en castellano”. La real integración de contenidos, los temas desarrollados - útiles para la vida diaria del estudiante - y el enfoque cultural maya constituyen factores motivadores del aprendizaje.

## Segunda etapa de post alfabetización

**Título:** K'ib'konhek yet'kib'eyb'al

**Utilidad:** Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura Maya

**Idioma:** Chuj

**Organización:** CONALFA Huehuetenango / Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Jorge Raymundo; Celia Ajú; Verónica Mérida; Armando Najarro y Pascual Martín Domingo P.

**Año de creación:** 1999

**Descripción:** Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización en idioma Chuj y corresponde a los niveles de cuarto, quinto y sexto primaria. Tiene la misma estructura que el material para la primera etapa. Se estudia paralelamente al módulo "Hay más que aprender en castellano". Los pasos metodológicos para el desarrollo de las unidades son los siguientes: motivación y realimentación del tema anterior, presentación del tema (discusión en relación a la imagen generadora), lectura de contenidos, discusión y análisis, ejercicios, evaluación.

### □ **Diccionarios, materiales lexicales**

**Título:** Toponimias maya Chuj

**Utilidad:** Conocimiento del origen histórico y lingüístico de los lugares

**Idiomas:** Chuj y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística Chuj

**Autores:** Diego Santizo Lucas; Nicolás Pedro Bartolomé García y Diego Oswaldo Pérez Silvestre

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Esta investigación establece el derecho de registro de apellidos y toponimias indígenas. Incluye las toponimias de aldeas, caseríos y lugares de los municipios de San Sebastián Coatán, San Mateo Ixtatán y Nenton en el departamento de Huehuetenango, que conforman la comunidad lingüística Chuj. Para cada nombre de lugar, se precisan el registro actual, la descripción del lugar o datos históricos, el análisis morfológico y una propuesta de significado. Puede motivar a investigar acerca del nombre de otros lugares.

**Título:** Vocabulario Chuj

**Utilidad:** Ampliación del vocabulario, traducción de palabras de Chuj al castellano y vice versa

**Idiomas:** Chuj y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala

**Autor:** Comunidad lingüística Chuj

**Descripción:** Este vocabulario contiene dos partes: la primera con entradas en Chuj con su traducción al castellano y sus glosas ilustrativas y la segunda, con entradas en castellano. No constituye un registro total del léxico del idioma pero resulta una herramienta muy útil para todos los niveles de educación para comprobar la ortografía, el significado o el contexto de uso de palabras en castellano y Chuj.

**Título:** Diccionario del idioma Chuj de San Sebastián Coatán

**Utilidad:** Explicación de palabras Chuj y traducción al castellano

**Idiomas:** Chuj y castellano

**Organización:** Proyecto lingüístico Francisco Marroquín

**Autor:** Mateo Felipe Diego

**Año de creación:** 1998

**Descripción:** Este diccionario cuenta con entradas en Chuj de la variante de San Sebastián Coatán según el orden alfabético pero con 30 signos gráficos (en vez de 27 según la ALMG) debido a las variaciones dialectales propias del área de San Sebastián. Precisa la clase gramatical de la palabra, su traducción al castellano y una oración en Chuj con su traducción al castellano como ejemplo de uso. Puede servir de herramienta de referencia en todos los niveles educativos.

#### □ Gramática

**Título:** Gramática normativa Chuj - Stzolalil Stz'ib' chaj tí' chuj

**Utilidad:** Estandarización del idioma y aprendizaje de sus normas y reglas

**Idiomas:** Castellano con ejemplos en Chuj traducidos al castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística Chuj

**Autor:** Pascual Martín Domingo Pascual

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Contiene una serie de normas y leyes gramaticales de uso práctico para el manejo de la lectura y la escritura del idioma Chuj. Se divide en cuatro capítulos: nociones generales, ortografía, morfología y sintaxis en los cuales se presentan las nociones de manera muy clara.

**Título:** Stzolalil sloloni spaxtini heb' chuj. Gramática descriptiva Chuj

**Utilidad:** Aprendizaje de la gramática del idioma Chuj, paso para estandarización del idioma

**Idiomas:** Castellano y ejemplos en Chuj con su traducción al castellano

**Organización:** Academia de las lenguas mayas de Guatemala

**Autor:** Comunidad lingüística Chuj

**Año de creación:** 2007

**Autores:** Gaspar García Pablo y Pascual Martín Domingo Pascual

**Descripción:** Esta gramática describe la estructura del idioma Chuj y sus variantes. Presenta las nociones gramaticales de manera accesible y se divide en tres partes: fonología, morfología y sintaxis. Va dirigida a estudiantes de nivel medio en adelante, docentes,...

**Título:** Gramática pedagógica Chuj. Yuyal skuychaj ti' chuj

**Utilidad:** Aprendizaje de la gramática del idioma Chuj

**Idiomas:** Castellano y ejemplos en Chuj con su traducción al castellano

**Organización:** Academia de las lenguas mayas de Guatemala

**Autor:** Comunidad lingüística Chuj

**Año de creación:** 2006

**Descripción:** Esta gramática contiene la estructura del idioma Chuj en una forma detallada, sencilla y práctica. Contiene información teórica, ejemplificaciones y ejercicios sobre los temas siguientes: alfabeto, reglas de escritura, las distintas clases de palabras, la oración, la subordinación, la formación de palabras significativas... Se dirige a estudiantes del nivel medio, docentes, escritores...Es también un soporte para la preparación de lecciones de gramática.

**Título:** Introducción a la gramática pedagógica Chuj – Módulo para técnicos bilingües

**Utilidad:** Aprendizaje de la gramática Chuj para alfabetizadores, maestros...

**Idiomas:** Castellano y Chuj

**Organización:** CONALFA Huehuetenango

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Módulo que presenta nociones generales para fortalecer el dominio escrito del Chuj por parte del alfabetizador y apoyarle en su tarea de enseñanza. Contiene una historia de los idiomas mayas, una descripción detallada del alfabeto Chuj con una comparación con el alfabeto del castellano, una descripción de la estructura de la oración, de las clases de palabras, de la conjugación en los principales tiempos, de los signos de puntuación. Este material presenta los contenidos esenciales de la gramática Chuj de manera clara y bastante simple para personas no especialistas. Además permite ejercitar cada contenido con una serie de ejercicios.

**Título:** Escribiendo Chuj

**Utilidad:** Mejor manejo del idioma Chuj a nivel escrito

**Idiomas:** Chuj y castellano

**Organización:** Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autor:** Gaspar Mendoza

**Año de creación:** 1992

**Descripción:** Este manual de redacción en idioma Chuj incluye información accesible acerca del grupo idiomático a que pertenece, del alfabeto y de la numeración maya. La parte central trata la ortografía: el uso de las mayúsculas, la acentuación, el uso del guión menor, palabras que se escriben juntas o separadas y el uso de los signos de puntuación.